



National  
Qualifications  
2022 MODIFIED

**X843/77/12**

**Latin  
Translating**

TUESDAY, 26 APRIL

1:30 PM – 2:30 PM

**Total marks — 40**

**PROSE — 40 marks**

Translate the Latin sections into English.

Write your answers clearly in the answer booklet provided.

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



\* X 8 4 3 7 7 1 2 \*

Read the following passage carefully, including the English sections, and then translate all the Latin sections into English.

### Horatius Cocles on the Bridge

*Horatius Cocles, a Roman officer, stood alone on a crucial bridge over the river Tiber against an attacking Etruscan army. He challenged the Etruscan leaders to fight.*

vadit inde Cocles in primum aditum pontis. circumferens inde oculos minaciter ad proceres Etruscorum nunc singulos provocat, nunc increpat omnes: servos regum superbiorum esse, et suae libertatis immemores alienam oppugnatum venire. cunctati aliquamdiu sunt, dum alius alium, ut proelium incipiant, circumspectant.

*Cocles held firm against the Etruscan attack as the Romans attempted to destroy the bridge behind him.*

- 5 pudor deinde commovit aciem, et, clamore sublato, undique in unum hostem tela coniciunt. quae cum cuncta in obiecto scuto haesissent, neque ille minus obstinatus ingenti pontem obtineret gradu, iam impetu conabantur detrudere virum, cum simul fragor rupti pontis simul clamor Romanorum pavore subito impetum sustinuit.

*Cocles prayed for help, then made his escape under heavy fire. He was rewarded for his outstanding courage.*

- 10 tum Cocles “Tiberine pater” inquit, “te sancte precor, haec arma et hunc militem propitio flumine accipias.” ita sic armatus in Tiberim desiluit multisque superincidentibus telis incolumis ad suos tranavit, rem ausus plus famae habituram ad posteros quam fidei. grata erga tantam virtutem civitas fuit; statua in comitio posita; agri quantum uno die circumaravit ei datum est.

*Livy ii.10*

accipio, -ere, -cepi, -ceptum	(to) accept, receive	Etrusci, -orum (m. pl.)	Etruscans (a people of central Italy)
acies, -ei (f.)	battle line, army	fama, -ae (f.)	fame
ad (+accusative)	at, to, for	fides, -ei (f.)	credibility
aditus, -us (m.)	entrance	flumen, -inis (n.)	river, stream
ager, agri (m.)	land	fragor, -oris (m.)	crash
alienus, -a, -um	someone else's	gradus, -us (m.)	foot, footing
aliquamdiu	for some time	gratus, -a, -um	grateful
alius, -a, -ud . . . alius, -a, -ud	each . . . another	habeo, -ere, habui, habitu(m)	(to) have
arma, -orum (n. pl.)	arms, weapons	haereo, -ere, haesi, haesum	(to) stick in
armatus, -a, -um	fully armed	hic, haec, hoc	this
audeo, -ere, ausus sum	(to) dare	hostis, -is, (m.)	enemy
circumaro, -are, -avi, -atum	(to) drive a plough around	iam	now
circumfero, -ferre, -tuli, -latum	(to) move around, cast around	ille, illa, illud	he, she, it
circumspecto, -are, -avi, -atum	(to) look around at	immemor, -oris (+ genitive)	forgetful, heedless
civitas, -atis (f.)	state, nation	impetus, -us (m.)	attack
clamor, -oris (m.)	shout, shouting	in (+ablative)	in, on
Cocles, -itis (m.)	Cocles (man's name)	in (+accusative)	into, onto, at
comitium, -i (n.)	the Comitium (an area of the Roman forum)	incipio, -ere, -cepi, -ceptum	(to) begin
commoveo, -ere, -movi, -motum	(to) rouse	incolumis, -is, -e	unharmed
conicio, -ere, -ieci, -iectum	(to) hurl	increpo, -are, -crepui,	(to) speak accusingly to
conor, -ari, -atus sum	(to) attempt	inde	from there
cum (+indicative)	when	ingens, -entis	firm
cum (+subjunctive)	when	inquit	says, said
cunctor, -ari, -atus sum	(to) hesitate	ita	and so
cunctus, -a, -um	all together	is, ea, id	he, she, it
deinde	then	libertas, -atis (f.)	freedom
desilio, -ere, -silui, -sultum	(to) leap	miles, -itis (m.)	soldier
detrudo, -ere, -trusi, -trusum	(to) drive off	minaciter	in a threatening manner
dies, -ei (m.)	day	minus	less
do, dare, dedi, datum	(to) give	multus, -a, -um	many
dum (+indicative)	while	neque	and not
erga (+accusative)	for, on account of	nunc . . . nunc	at one moment . . . at the next, sometimes . . .
et	and	obicio, ere, -ieci, -iectum	(to) hold in front of oneself
		obstinatus, -a, -um	determined
		obtineo, ere, -tinui, -tentum	(to) hold one's position on

oculus, -i (m.)	eye	tantus, -a, -um	such great
omnis, -is, -e	all, every	telum, -i (n.)	javelin
oppugnatum ( <i>line 3</i> )	in order to attack	Tiberinus, -i (m.)	Tiber (the god of the river Tiber)
pater, -tris (m.)	father	Tiberis, -is (m.)	the Tiber (a river)
pavor, -oris (m.)	fear	tollo, tollere, sustuli, sublatum	(to) raise (a shout)
plus	more	trano, -are, -avi, -atum	(to) swim across
pono, -ere, posui, positum	(to) place	tu	you
pons, pontis (m.)	bridge	tum	then
posterii, -orum (m. pl.)	future generations	undique	from all sides
precor, -ari, -atus sum	(to) beg	unus, -a, -um	one, solitary
primus, -a, -um	nearest	ut (+ <i>subjunctive</i> )	to
proceres, -um (m. pl.)	chiefs	vado, -ere	(to) advance
proelium, -ii (n.)	battle	venio, -ire, veni, ventum	(to) come
propitius, -a, -um	favourable, kindly	vir, viri (m.)	man
provoco, -are, -avi, -atum	(to) challenge	virtus, -utis (f.)	courage
pudor, -oris (m.)	a feeling of shame		
quam	than		
quantum (+ <i>genitive</i> )	as much . . . as		
-que	and		
qui, quae, quod	who, which		
res, rei (f.)	act		
rex, regis (m.)	king		
Romani, -orum (m. pl.)	Romans		
rumpo, -ere, rupi, ruptum	(to) break		
sanctus, -a, -um	solemn, holy		
scutum, -i (n.)	shield		
servus, -i (m.)	slave		
sic	in this way		
simul . . . simul	at the same time . . . and		
singulus, -a, -um	individually		
statua, -ae (f.)	statue		
subitus, -a, -um	sudden		
sublato	(see 'tollo')		
sum, esse, fui	(to) be		
superbus, -a, -um	arrogant		
superincidens, -entis	falling from above		
sustineo, -ere, -tinui, -tentum	(to) put a stop to		
suus, -a, -um	his, her, its, their (own)		
suos ( <i>line 11</i> )	his men		

[END OF QUESTION PAPER]

**[OPEN OUT FOR WORD LIST]**

**DO NOT WRITE ON THIS PAGE**

[BLANK PAGE]

DO NOT WRITE ON THIS PAGE